
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Baro Saornil, Olga; Simone Pedote, Giuseppe, dir. Análisis de los diccionarios de ELE y una propuesta de su publicación en línea y app móvil. 2024. 52 pag. (Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/301643>

under the terms of the  license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2023-2024

**Análisis de los diccionarios de ELE y una propuesta de su
publicación en línea y *app* móvil**

Olga Baro Saornil

TUTOR/A

GIUSEPPE SIMONE PEDOTE

Barcelona, 7 de juny de 2024

UAB

**Universitat Autònoma
de Barcelona**

DATOS DEL TFG

Títol: Anàlisi dels diccionaris ELE i una proposta de publicació en línia i aplicació mòbil

Título: Análisis de los diccionarios de ELE y una propuesta de su publicación en línea y *app* móvil

Title: Analysis of ELE dictionaries and a proposal for their online publication and mobile app

Autora: Olga Baro Saornil

Tutor: Giuseppe Simone Pedote

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 203-2024

Mots clau: Diccionaris digitals; Espanyol Llengua Estrangera (ELE); Lexicografia; Repertoris lexicogràfics; Aprenentatge de llengües

Palabras clave: Diccionarios digitales; Español Lengua Extranjera (ELE); Lexicografía; Repertorios lexicográficos; Aprendizaje de idiomas

Keywords: Digital dictionary; Spanish as a foreign language (ELE); Lexicography; Lexicon; Languages learning

RESUMEN

Este trabajo de fin de grado es un llamamiento hacia la falta de recursos para aprender español como lengua extranjera (ELE). En pleno siglo XXI, donde prácticamente cualquier persona dispone de acceso a Internet para hacer cualquier consulta rápida, todavía no se encuentran repertorios lexicográficos de ELE actuales ni en formato en línea. Únicamente los hay en formato papel y estos están obsoletos. Con lo cual, tras haber analizado la evolución de los diccionarios de español y tras detectar la rapidez con la que la tecnología avanza, nace la necesidad de crear un diccionario en línea para todas aquellas personas que quieran aprender este idioma.

RESUM

Aquest treball de fi de grau és una crida cap a la manca de recursos per aprendre l'espanyol com a llengua estrangera (ELE). En ple segle XXI, el qual pràcticament tothom té accés a Internet per fer una consulta ràpida, encara ara no es troben repertoris lexicogràfics d'ELE actuals ni en format en línia. Tan sols n'hi ha en format paper i

obsolets. Per tant, després d'haver analitzat l'evolució dels diccionaris d'espanyol i després de detectar la rapidesa amb la qual la tecnologia avança, neix la necessitat de crear un diccionari en línia per a totes aquelles persones que vulguin aprendre aquest idioma.

ABSTRACT

This thesis is an appeal to the absence of resources for learning Spanish as a foreign language (ELE). In the XXIst century, where practically anyone has access to the Internet for any quick consultation, there are still no current lexicographical repertoires of ELE, nor are they available in online format. They are only available in paper format and these are obsolete. Therefore, after having analysed the evolution of Spanish dictionaries and after detecting the speed at which technology is advancing, the need to create an online dictionary for all those who want to learn this language was born.

ÍNDICE

| | |
|--|-----|
| RESUMEN..... | II |
| RESUM | II |
| ABSTRACT | III |
| AGRADECIMIENTOS | V |
| 1. INTRODUCCIÓN..... | 1 |
| 2. METODOLOGÍA | 2 |
| 3. MARCO TEÓRICO | 3 |
| 3.1. <i>El origen de los diccionarios y su evolución</i> | 3 |
| 3.2. <i>Breve introducción y antecedentes de la lexicografía en español para extranjeros</i> | 5 |
| 3.2.1. <i>La lexicografía didáctica: los diccionarios de aprendizaje</i> | 6 |
| 3.3. <i>La lexicografía digital: Digitalización del diccionario</i> | 7 |
| 3.3.1. <i>El proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas a través de un diccionario en formato digital</i> | 7 |
| 4. ANÁLISIS Y COMPARACIÓN DE DOS DICCIONARIOS DE ELE | 9 |
| 4.1. <i>Diccionario para la enseñanza de lengua española (Universidad de Alcalá, VOX)</i> | 9 |
| 4.2. <i>Diccionario de español para extranjeros (Madrid, SM, 2002)</i> | 11 |
| 4.3. <i>Comparación de seis voces de distintas categorías gramaticales</i> | 13 |
| 4.3.1. <i>Adjetivos: blanco, ca y tóxico, ca</i> | 13 |
| 4.3.2. <i>Nombres: ojo y parking</i> | 14 |
| 4.3.3. <i>Verbos: coger y marear</i> | 20 |
| 5. PROPUESTA DE UN DICCIONARIO DIGITAL: (DEPE) | 24 |
| 5.1. <i>Definición de cada una de las voces</i> | 28 |
| 6. CONCLUSIÓN..... | 31 |
| 7. BIBLIOGRAFÍA..... | 33 |
| 8. ANEXOS | 35 |

AGRADECIMIENTOS

No quisiera desarrollar este estudio sin antes mencionar a todas aquellas personas que, de una manera u otra, me han acompañado, apoyado y ayudado durante todos estos años de formación.

En primer lugar, quiero dar las gracias a Giuseppe Simone Pedote, mi tutor de este TFG tan complejo y a su vez apasionante. Nunca imaginé que una parte de mi sintiera tanta curiosidad por saber más sobre lexicografía. Gracias a él, a su ayuda, interés, esfuerzo y dedicación, fui capaz de conseguirlo y, así, llevarlo a cabo.

En segundo lugar, también quiero agradecer todo el apoyo que me ha dado mi familia: mi hermano, mi padre y mi madre. Ellos son mis pilares. Son quienes siempre me han animado y me animan a luchar por aquello que más deseo, sin que nada ni nadie me pare; quienes me han dado las alas para volar bien alto; quienes han puesto su granito de arena cada día para ser quien soy hoy y quienes más me han respaldado a lo largo de estos años universitarios.

Por último, y no menos importante, quiero mostrar mi agradecimiento a todas las amistades que esta carrera me ha dado, en especial a Aida y Clara, por estar siempre que las he necesitado, por haber hecho que estos cinco años los recuerde con tanta alegría e ilusión y con quienes más tiempo he pasado. Además, quiero hacer especial mención a mi pareja Ainoa, quien me ha aportado esos pequeños momentos de desconexión, quien me ha enseñado a mirar y a tomarme la vida con otra perspectiva; y a mis amigas de siempre: Natalia, María y Aina. A todas ellas, gracias por haberme hecho reír tanto, por no dejar que caiga y por haberme apoyado en todos estos años.

A todos vosotros y de todo corazón, solo os puedo decir GRACIAS.

1. INTRODUCCIÓN

La lexicografía de cualquier lengua es un campo que está en constante evolución: surgen, cada vez más rápido, expresiones y nuevos términos e, incluso, nuevos usos de términos ya existentes que deberían incluirse cuanto antes en un diccionario. Estas novedades suelen aparecer, en primer lugar, en un diccionario en línea y, en segundo lugar, en el de papel. Todo ello, contribuiría significativamente a mejorar la experiencia de aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) y facilitaría el acceso a recursos actualizados en cualquier momento y lugar.

Además, también debemos tener en cuenta el tipo de la sociedad actual: vivimos en una sociedad vinculada a la digitalización, a Internet, en la que el teléfono móvil es la principal herramienta de cualquier consulta, por lo que hacen obsoletos los recursos en papel como los diccionarios tradicionales. La rapidez con la que se comparten y se difunden nuevas voces y expresiones a través de plataformas digitales y otras redes sociales hace imprescindible contar con un repertorio en línea actualizado. De esta manera, es posible seguir el ritmo de los cambios lingüísticos.

Por otro lado, durante el aprendizaje de una lengua (materna o extranjera), siempre se acaba con un diccionario entre manos. Sin embargo, en el ámbito de la enseñanza de ELE, es fácil detectar la escasez de productos lexicográficos modernos que cubran esta necesidad. Los diccionarios tradicionales suelen estar diseñados para hablantes nativos y pueden resultar abrumadores para estudiantes extranjeros que se enfrentan a una nueva lengua y cultura. Por eso es crucial desarrollar este tipo de recursos especializados.

En definitiva, como estudiante de idiomas y futura traductora, considero que no hay mejor herramienta para aprender una lengua tan rica de voces, tal como es el español, que un diccionario de ELE actualizado y moderno. Por todo ello, con este estudio analizaré los diccionarios monolingües de español para extranjeros disponibles actualmente en el mercado editorial, con el fin de proponer una mejora de estos, tanto en el repertorio de vocablos que contiene como en la forma y el formato.

2. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo este estudio, en primer lugar, es esencial destacar la evolución de los diccionarios (desde sus inicios hasta la actualidad), así como la del español como lengua extranjera. Dicha evolución se encuentra en el apartado número 3.1., titulado *El origen de los diccionarios y su evolución*, en el que se recopilan informaciones sobre la historia de las obras lexicográficas en español que ayudarán a entender las necesidades que existen hoy en este ámbito.

En segundo lugar, seleccionaré y analizaré dos repertorios lexicográficos de ELE: el *Diccionario para la enseñanza lengua española*, y el *Diccionario de español para extranjeros: el español que se habla hoy en España y en América latina*. Asimismo, también haré una selección de un total de seis voces de distintas categorías gramaticales: nombres, adjetivos y verbos. Este análisis, que pertenece al capítulo 4, *Análisis y comparación dos diccionarios de ELE*, servirá como guía para después desarrollar, lo más acurado posible, el modelo de diccionario ideal para quienes quieran aprender español como lengua extranjera.

Por último, en el apartado número 5, *Propuesta de un diccionario en línea*, tal como el título indica, se presentará la propuesta de un nuevo diccionario de ELE. Este estará disponible tanto en línea como una aplicación para dispositivos móviles. En el capítulo 6, *Conclusiones*, se expondrá y se defenderá la necesidad de esta creación, además del tipo de contenido que debería tener, entre otros aspectos que también se han tenido en cuenta para llevar a cabo este estudio.

3. MARCO TEÓRICO

3.1. *El origen de los diccionarios y su evolución*

En este primer apartado observaremos la evolución de los diccionarios en español teniendo en cuenta tanto los factores sociales como políticos que han influenciado en el desarrollo de este.

La historia de la lexicografía en lengua española se basa en diez hitos. Sin embargo, antes cabe recordar que, según Haensch y Omeñaca (2004 [1997]:21), este ámbito «se inició en la Edad Media por glosas marginales o interlineales, dicho de otra manera, aclaraciones de palabras desconocidas que los lectores de textos latinos pusieron en lengua vulgar en el propio manuscrito para hacerlo comprensible». Bajo este contexto, el inicio de la tradición de elaborar diccionarios en español sigue una trayectoria similar a la de otras tradiciones occidentales: la convivencia del latín con diferentes lenguas vulgares y el gradual reemplazo del latín por dichas lenguas, crearon la necesidad de aclarar términos, por lo que este hecho impulsó a recopilar explicaciones y a crear listados de palabras. Otra vez más, la interpretación y la comunicación van unidas al bilingüismo/plurilingüismo.

Además, el producto principal de la lexicografía es el diccionario, y hoy en día se entiende como una herramienta de consulta en caso de dudas sobre el significado de las palabras y en la que es posible encontrar las explicaciones para aclararlas. De hecho, el concepto que tenemos en la actualidad sobre este se debe a Antonio Nebrija. En 1492 publicó el *Diccionario latino-español*, con el fin de dar a conocer los vocablos más complejos del latín a la sociedad culta. A partir de esta publicación, apareció el primer diccionario monolingüe en español: *el Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián Covarrubias (1611), cuyo objetivo era ofrecer el origen de las etimologías en español. Este diccionario destaca por los giros de registro social y las locuciones que se recogen en él.

Un siglo más tarde, en 1713, nace la Real Academia Española (RAE) a partir de tertulias periódicas que evocaban la antigua Academia griega. *El Diccionario de la lengua castellana* es la primera obra lexicográfica producida por la RAE y se conoce como el *Diccionario de Autoridades*. Estaba compuesto por seis tomos cuyo objetivo principal era recuperar la reputación del castellano en el exterior y cuya estructura de los artículos establecida en este diccionario es la que se mantendrá con pequeñas modificaciones en

las ediciones posteriores. Finalmente, no fue hasta 1780 cuando se publicó la primera edición del *Diccionario de la lengua castellana* de la Real Academia Española. Consta de un solo tomo, puesto que es una reducción de la obra anterior, en la que no se incluyen citas de autores, ni reflexiones teóricas ni técnicas. Entre 1786 y 1793 se publicó el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana* de Esteban de Terreros y Pando. Es el diccionario no académico más completo y relevante del siglo XVIII, al cual se le otorgó la condición de pionero en la lexicografía especializada del español (Gómez de Enterría, 2000). Además, este acontecimiento favoreció al nacimiento de un clima de discusión sobre la inclusión de tecnicismos y voces de especialidad en los diccionarios generales que se verán reflejados durante el siglo XIX.

En el siglo XIX, la Academia seguía considerando que la lengua española requería ser cuidada y conservada. Sin embargo, los diccionarios no académicos apostaban por una visión más dinámica y activa de la lengua, en la que incluir neologismos y tecnicismos. Por lo tanto, estamos ante un posible declive del monopolio de la Academia y, a partir de ese momento se estableció los DRAE como la base del corpus de otros diccionarios. De hecho, en este mismo siglo, la RAE publicó diez ediciones de su diccionario usual, entre los cuales se destaca, entre otros autores como Eduardo Chao, Ramón Joaquín Domínguez por sacar a luz el *Diccionario nacional*. Este diccionario fue un intento de renovación de la lexicografía monolingüe española.

Durante el siglo XX y principios del XXI, abundó la creación de diccionarios ‘no académicos’. Entre ellos, encontramos el *Diccionario de uso del español* (1966-1967) de María Moliner, una de las pocas mujeres lexicográficas de la historia, que nos ofrece un diccionario repleto de sinónimos o aclaraciones gramaticales; y el *Diccionario del español actual* (1999) por Olimpia Andrés, Gabino Ramos y Manuel Seco. Con esta obra trataron de recoger el léxico del español actual de aquella época (entre 1955 y 1993) y, además, supuso el final del milenio de la lexicografía española.

Pocos años después, en 2005, y con la finalidad y preocupación lingüística de la RAE de velar por la unidad del español, apareció una nueva obra lexicográfica: el *Diccionario Panhispánico de dudas*, firmada por la RAE y por ASALE¹, la cual se convirtió en la herramienta de resolución de dudas más conocida sobre la lengua española.

¹ Asociación de Academias de la Lengua Española

En 2014 se publicó la vigésimo tercera edición del DLE, la cual trajo polémicas relacionadas con las demandas de diferentes grupos sociales que entonces se veían invisibilizados o representados con forma sesgada, puesto que no aparecían en el diccionario y, en caso afirmativo, se les representó de forma ofensiva y discriminatoria. Por ejemplo, antiguamente, se asignaba el vocablo *trapacero* para referirse a *gitano*, *na*, y no fue hasta un año más tarde, en 2015, tras la actualización de la página web de la RAE de esta última edición, que se empezó a responder a dichas demandas sociales, señalando que *trapacero* era un uso ofensivo o discriminatorio para referirse a *gitano*, *na*.

En la actualidad, los diccionarios juegan un papel muy importante dentro de las aulas, sea en físico, sea en línea, ya que son considerados como una herramienta pedagógica y didáctica esencial en los procesos de aprendizaje-enseñanza de una lengua (materna o segunda). Además, gracias a la consolidación de la era digital, esto ha permitido una mejora en las condiciones de acceso a los diccionarios, por lo que ya no es necesario acercarse a una biblioteca o librería para conseguir expresamente uno, sino que basta con tener conexión a Internet para hacer cualquier consulta. La gran mayoría de ellos suelen ser digitalizados, aunque también encontramos una gran variedad de diccionarios en línea e incluso aplicaciones para dispositivos móviles, tableta, entre otros. Con esta nueva era digital se puede decir que el diccionario en papel empieza a quedarse obsoleto ante el diccionario en línea.

3.2. Breve introducción y antecedentes de la lexicografía en español para extranjeros

Cuando pensamos en un diccionario, la idea prototípica de este es el monolingüe. Sin embargo, entre los siglos XV y XVI, con el contacto entre lenguas, surgió la necesidad de aprender los idiomas modernos europeos, entre ellos, el español. Gracias a este hecho apareció una nueva necesidad: la de crear un diccionario con vocabulario bilingüe. A partir de ese momento, se empezaron a popularizar los trabajos lexicográficos en varias lenguas como, por ejemplo, el diccionario de Nebrija (1492 y 1495) y la obra clave de Alfonso Fernández de Palencia titulada *Universal vocabulario en latín y en romance* (1490). Aun así, no fue hasta 1995 cuando se publicó el primer *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*, dirigido por Manuel Alvar Ezquerro y coordinado por

F. Moreno Fernández. La Lexicología española, pues, acusa un retraso en los diccionarios de ELE como consecuencia de la tardía aparición de estas obras.

Este hecho dio pie a que muchos lexicógrafos reflexionaran sobre cuál es el diccionario más apropiado para aprender una lengua extranjera: ¿el monolingüe o el bilingüe? Ruhstaller (2004) y Moreno Fernández (1996) coinciden en la recomendación del diccionario monolingüe a partir de un nivel intermedio del aprendizaje de una lengua, ya que los diccionarios bilingües son de utilidad limitada por su escasa información gramatical, pragmática y estilística. No obstante, un estudio realizado en 2001 por Corpas, Leiva y Varela de la Universidad de Málaga, demostró que el diccionario más utilizado a la hora de trabajar con segundas lenguas es el bilingüe, motivo por el cual hoy en día son los más desarrollados, sobre todo, en la versión en línea. Aun así, hay que tener en cuenta que una obra de este tipo no dará la información fundamental para un conocimiento completo, sino que ofrecerá la equivalencia de palabras entre dos lenguas.

A partir de aquí, empieza una carrera hacia el diccionario ELE ideal, en el que se deberían recoger más información gramatical y pragmática, en lugar de limitarse a ofrecer los equivalentes.

3.2.1. La lexicografía didáctica: los diccionarios de aprendizaje

Tal como argumenta Azorín Fernández (2000: 22), la expresión “diccionario de aprendizaje” evoca a obras didácticas monolingües elaboradas para usuarios y usuarias que no tienen la lengua de dicho diccionario como lengua materna, por lo que, en este bloque, no se encuentran los diccionarios bilingües.

Dentro de las características de un diccionario de aprendizaje puede no incluir alguna terminología propia de las disciplinas del estudiantado de primaria y secundaria, sin embargo, debe responder a otras necesidades expresivas de las personas hablantes no nativas de esa segunda o tercera lengua. Estas necesidades están en una constante variación y aparición. Por ello, se crean obras que intentan satisfacer a un público tan variado tales como, por ejemplo, el *Gran diccionario de la lengua española* (1985), el *Diccionario de Salamanca de la lengua española* (1966), que se orientan a todo tipo de hablantes, nativos, no nativos, profesionales o aprendices.

Asimismo, años más tarde empezaron a popularizarse diccionarios con locuciones como “para extranjeros” o “para estudiantes de español” en el título. La editorial SM ofrece una unidad de trabajo específico para Español como Lengua Extranjera (ELE) y,

por ello, fue quien creó el *Diccionario de español para extranjeros* (2002). Este diccionario contiene una guía de conversación, con definiciones sencillas y de fácil comprensión, con lo cual es una herramienta útil para estudiantes de español con un nivel inicial o medio.

En 2011, el diccionario ya mencionado en el apartado anterior, el *Diccionario para la enseñanza de la lengua española* (1995), se convirtió en el *Diccionario de español para extranjeros: para la enseñanza de la lengua española (DiPELE)* y permitió un acceso exclusivo a su versión en línea a través de www.diccionarios.com, donde también aparecen obras de Larousse y Vox. En esta versión en línea es posible acceder a las opciones de audio, con lo cual facilita la pronunciación a los usuarios, uno de los aspectos de aprendizaje básicos de una lengua.

De todos modos, pese a los ejemplos mencionados anteriormente, cabe destacar que todavía existe un gran vacío por cubrir e investigar sobre los diccionarios monolingües de español para extranjeros, así como su producción.

3.3. La lexicografía digital: Digitalización del diccionario

La lexicografía digital se estudia desde los años 80. En esa época, la tecnología electrónica se entendía más como una herramienta de soporte para la creación de diccionarios y no como una nueva manera consultarlo. Sin embargo, en el siglo actual (XXI) y con la integración de la tecnología en la vida cotidiana, se ha facilitado el acceso a la información, por lo que se ha acortado la distancia entre las obras lexicográficas y los usuarios y usuarias. Este acercamiento ha beneficiado el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas nativas y extranjeras, además de mejorar la comprensión y la producción textual, y también, ha supuesto una mayor presencia de los diccionarios en la vida cotidiana.

3.3.1. El proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas a través de un diccionario en formato digital

Teniendo en cuenta que las dos principales funciones de un diccionario son la consulta y el aprendizaje, la lexicografía digital destaca por su accesibilidad, ya sea para ambas actividades o conjuntos de actividades. No obstante, tiene la misma o incluso mejor

capacidad de resolver consultas que las obras impresas. Eso sí, según Susana Rodríguez Barcia en *Introducción a la lexicografía 2016* “se ha de recordar que cuando los diccionarios en línea no están convenientemente actualizados en relación con sus impresos, son las obras más actuales en papel a las que se les ha de conceder el nivel máximo de autoridad (por ejemplo, en el caso de la lexicografía académica)”.

Hoy en día, el uso de los diccionarios digitales en las etapas formativas ya no es exclusivo para las materias de lengua, sino que también se utiliza en otras materias que, por ejemplo, contienen un vocabulario más técnico. De hecho, según varias investigaciones ya han erigido al diccionario como instrumento esencial en el aula, en general, (Maldonado, 1998) y muy especialmente en el aula de segundas lenguas.

Una de las ventajas que presentan los diccionarios electrónicos frente al impreso, cuanto al proceso de aprendizaje de una lengua extranjera se refiere, es la rapidez y la exactitud de la búsqueda. En la consulta se busca obtener una respuesta inmediata, sin que interfiera el ritmo del aula. Otra ventaja para destacar es la facilidad de actualización del recurso en línea o *app*, ya que la publicación de un diccionario impreso actualizado es más lenta, costosa, y también, poco sostenible con el medioambiente. Además, las obras en línea disponen de una alta capacidad de almacenamiento de datos.

Con todo ello, no cabe duda de que el recurso en línea o *app* es más eficaz y práctico que el recurso en papel, pero siempre debemos tener en cuenta si el diccionario que utilizamos está actualizado o no; si es fiable o hay que contrastar esa información con otras fuentes, ya que Internet es un recurso muy abierto donde cualquiera puede publicar cualquier información.

4. ANÁLISIS Y COMPARACIÓN DE DOS DICCIONARIOS DE ELE

En este capítulo se estudiará la macro y microestructura de dos repertorios lexicográficos para la enseñanza de ELE, con el fin de dar forma a la propuesta de un nuevo diccionario en formato en línea y *app* móvil (véase en el capítulo 5), todavía ausente el mercado.

Los diccionarios de ELE escogidos y analizados son los siguientes:

- A. *Diccionario de español para extranjeros* (Madrid, SM, 2002)
- B. *Diccionario para la enseñanza de lengua española* (Universidad de Alcalá, VOX)

Seguidamente, se realizará la comparación de seis palabras de distintas categorías gramaticales (verbos, nombres y adjetivos). Dichas palabras son:

- A. Verbos: *coger* y *marear*
- B. Nombres: *ojo* y *parking*
- C. Adjetivos: *blanco*, *ca* y *tóxico*, *ca*

No obstante, antes de ver las diferencias de cada uno de ellos cabe mencionar, a grandes rasgos, cómo se estructura un diccionario. Por lo general, todo repertorio lexicográfico contiene una macro y microestructura. «Se entiende por macroestructura la organización externa de los artículos lexicográficos y, por microestructura, la organización de los artículos entre sí dentro de la obra lexicográfica. [...] desde luego, cada obra lexicográfica presenta unas peculiaridades o características propias» (DUE, 2007).

4.1. *Diccionario para la enseñanza de lengua española (Universidad de Alcalá, VOX)*

Este diccionario —publicado en junio de 2000 por primera vez—, está dirigido por Manuel Alvar Ezquerro y coordinado por F. Moreno Fernández. También es conocido como *DiPELE*.

- Acerca de la macroestructura:

En las primeras páginas aparece el índice y, seguidamente, el prólogo donde se explica a grandes rasgos la pretensión de este repertorio y las colaboraciones que han hecho posible esta publicación y la importancia de estas.

La presentación indica que este repertorio va dirigido a estudiantes de español como segunda lengua o como lengua extranjera que presenten un nivel intermedio de dicho idioma. Además, también incluye a los estudiantes nativos cuyas edades oscilan entre los doce y los dieciséis años, y a cualquier estudiante de español, pertenezca o no a países hispanohablantes.

También se expresa la importancia de un diccionario monolingüe. Al principio, se tiende a utilizar un diccionario bilingüe con el fin de establecer una relación entre la lengua que se quiera aprender y la lengua nativa del estudiante. Sin embargo, cuando el estudiante de una segunda lengua ha alcanzado cierto nivel, los diccionarios bilingües no suelen satisfacer todas las necesidades del aprendiz, momento idóneo para saltar a un diccionario monolingüe. Por lo tanto, tal como se explica en el prólogo «La intención de este diccionario es servir de puente [...] entre el diccionario bilingüe y monolingüe» (*DiPELE*, 2000: IX - X).

Asimismo, *DiPELE* recoge un total aproximado de 22 000 entradas, entre las cuales encontramos gentilicios, sustantivos, locuciones, fraseología, etc., repartidos entre las 1248 páginas en un solo volumen. Su leuario recoge voces de uso frecuente del español, y está destinado, principalmente, a personas que «se acercan al español o que trabajan con el español como segunda lengua o como lengua extranjera» (*DiPELE*, 2000: IX).

A continuación, ofrece una guía sobre cómo consultar este diccionario, seguido de las notas del editor, de un listado de abreviaturas necesarias para entender este repertorio y un ápice de fonética basado en el AFI (Alfabeto Fonético Internacional) en el que mediante ilustraciones se explica la articulación de los sonidos, separados en vocales y consonantes.

- Con respecto a la microestructura:

Esta obra sigue la ordenación académica internacional y separa las voces de manera silábica y mediante un punto. Los lemas aparecen en negrita y van acompañados de la transcripción fonética, la categoría gramatical u otra indicación sobre el tipo de palabra al que pertenece (verbo, adjetivo, nombre, etc.).

En cuanto a las entradas, si hay más de una acepción, aparecen tras el número de acepción y, seguidamente, la marca de la categoría gramatical. Además, es necesario saber que las acepciones más comunes o usuales del momento son las que aparecen primero. Y, finalmente, se encuentran los ejemplos en cursiva.

Tras los ejemplos, se observan algunas anotaciones lingüísticas, como en el caso de los verbos las cuales indican a qué conjugación pertenece, cuáles son las preferencias de la Academia e incluso también se tratan dificultades para un aprendiz de español, como por ejemplo, las diferencias de los verbos *ser* y *estar*.

Cabe mencionar que, a lo largo de este repertorio, también se aparecen ilustraciones con el fin de ampliar y clarificar la información que se ofrece en la entrada de algunas voces.

4.2. Diccionario de español para extranjeros (Madrid, SM, 2002)

Esta obra lexicográfica está dirigida por Concepción Maldonado y coordinada por Nieves Almarza y Miriam Rivero. Pertenece a la editorial SM y se publicó en 2002.

- En lo que concierne a la macroestructura:

En primer plano aparece el índice y, en segundo, la introducción del español en España y en América Latina la cual, por un lado, ofrece datos estadísticos de hispanohablantes en el mundo y el concepto del “español global” (el que abarca tanto el español de América Latina como el de España) y, por otro lado, la falta de voces y acepciones características de América Latina, precedidas de la marca *Amér.*

En este mismo apartado, también se incluyen los tres criterios básicos de elaboración del corpus y de recogida de léxico: la coincidencia de voces y acepciones entre distintas variedades del español de América Latina; el frecuente uso de la lengua escrita tanto en obras literarias como publicaciones; y que dichas voces tuvieran un uso generalizado en América Latina.

En dicho corpus, se incluyen numerosos neologismos de uso cotidiano como *chat*, *cibercafé*, *antidopaje*, etc. También ofrece más de dos mil americanismos, locuciones, abreviaturas y siglas, aparte de los prefijos y sufijos más empleados en español. Por último, recoge formas verbales irregulares que no se identifican claramente con su infinitivo como *absuelto* y *anduve*, entre otros.

Esta obra proporciona un abecedario fonético, una lista de abreviaturas y otra de símbolos. Además, consta de 1480 páginas en un solo volumen y, a diferencia de *DiPELE*, no aparecen ilustraciones y tampoco especifica el tipo de usuario al cual va dirigida. Sin embargo, sí que ofrece una guía de conversación con las principales posibles situaciones que el estudiante de español podría encontrarse en algún momento dado.

Finalmente, dispone los modelos de conjugación verbal, denominado como “cuadernillo de verbos”, el cual contiene una introducción sobre el uso del verbo en España y en América Latina, seguido de los principales modelos de conjugación verbal.

- En cuanto a la microestructura:

Del mismo modo que el *DiPELE*, sigue el orden alfabético universal y los lemas también se presentan en negrita, separados por sílabas mediante un punto. En esta obra, las entradas sin tilde aparecen antes que las que sí lo llevan, por ejemplo, *mama* antes que *mamá*. Además, cuando un vocablo contiene diferentes grafías, es posible buscarlo por cualquiera de las entradas como *mayonesa/mahonesa*.

Asimismo, las abreviaturas no tienen en cuenta ni los puntos ni los espacios en blanco, como es el caso de *apdo.*, que se encuentra entre *apátrida* y *apeadero*. Y, las locuciones aparecen por la primera palabra gramaticalmente fuerte siguiendo el orden: sustantivo, verbo, adjetivo, pronombre y adverbio.

Referente a la categoría gramatical, si en un mismo artículo se hallan varias acepciones con distintas categorías gramaticales, la ordenación de las acepciones es el siguiente: adjetivo, adjetivo/sustantivo, sustantivo (masculino, plural, femenino, femenino plural), verbo (verbo pronominal), conjugación, preposición, interjección.

«Las palabras homónimas se han incluido como acepciones distintas dentro de un mismo artículo. Por ejemplo, en el lema *banco* se encuentra la acepción de “asiento” y la de “organismo que comercia con dinero”, aunque etimológicamente preceden de voces distintas» (SM ELE, 2002: IX).

«Los sustantivos femeninos (*pata*) se encuentran dentro de su correspondiente forma en masculino y femenino (*pato*, *ta*), aunque, para facilitar su búsqueda, en el sustantivo femenino (*pata*) aparece una remisión al artículo en el que se encuentra (*pato*, *ta*)» (SM ELE, 2002: IX).

También se recogen los principales sinónimos y antónimos del español actual y, en muchas ocasiones, las voces presentan cierta información sintáctica, semántica, morfológica y cultural.

Por último, este repertorio previene de las definiciones que, por mucho que sean claras y precisas, han sido redactadas según un tipo de modelo, dando así una mayor coherencia interna en el corpus del diccionario.

4.3. Comparación de seis voces de distintas categorías gramaticales

Una vez ya analizados ambos repertorios, se procede a buscar y comparar un total de seis voces de distintas categorías gramaticales: *coger* y *marear* para verbos, *ojo* y *parking* para nombres y *blanco, ca* y *tóxico, ca* para adjetivos. De esta manera, resultará más sencillo percibir las peculiaridades de cada una de las obras, además de identificar las diferencias o posibles similitudes que presentan. Para ello, primeramente, aparecerán todas las acepciones de cada voz según cada diccionario y, a continuación, la comparación de estas:

4.3.1. Adjetivos: *blanco, ca* y *tóxico, ca*

Blanco, ca:

DiPELE: blan·co·ca |bláŋko, ka| **1 adj.** Del color de la nieve, la leche o la luz del Sol sin descomponer: *llevaba una blusa blanca*. → **albo**. **2** De color claro o más claro que otras cosas de su especie: *el vino ~ va muy bien con el pescado*. - **3 adj.-s.** (persona) De la raza que comprende los principales pueblos de Europa y del suroeste de Asia, entre otros, y que se llama así para distinguirla por el color de la piel de las otras razas: *él es el único jugador ~ de este equipo de baloncesto*. - **4. adj.-m.** (color) Que es como el de la nieve, la leche o la luz del Sol sin descomponer: *el ~ es el color de la pureza*. - **5. Blanco m.** Objeto sobre el que se dispara: *la flecha dio en el ~*. → **objetivo**. ■ **en ~**, (papel) que no está escrito o impreso: *déjame un par de folios en ~*. ■ **en ~**, con la mente vacía por no comprender o recordar alguna cosa: *cuando me preguntó el profesor me quedé en ~*.

SMELE: blan·co, ca ■ **adj. 1** De color más claro en relación con algo de la misma especie o clase, esp. referido al pan o al vino: *un pan blanco*. ■ **adj./s.m. 2** Del color de la nieve o de la leche: *Mi vestido de novia es blanco. El blanco es mi color favorito*. **3** Referido a una persona, que pertenece al grupo étnico caracterizado por el color pálido de su piel: *Los blancos son un grupo étnico minoritario en África*. ■ **s.m. 4** Objeto que sitúa a cierta distancia y sobre el cual se dispara para ejercitarse en el tiro y en la puntería: *el tiro al blanco. Puse como blanco unas cajas*.

A simple vista, este vocablo en *DiPELE* da la sensación de que proporciona más información que en *SMELE*, ya que cuenta con cinco acepciones más fraseología, mientras que *SMELE* contiene cuatro. En ambas obras, las acepciones están enumeradas

y, en todas ellas aparecen ejemplos de uso. Además, también se identifica la clase de voz a la que pertenece, junto con el género y número y combinaciones de distintas voces como por ejemplo *en blanco*. Sin embargo, cabe destacar que la fraseología en *DiPELE* va precedida del símbolo ■ y, en cambio, *SMELE* no dispone de fraseología como tal.

🚦 Tóxico, ca:

DiPELE: **tó·xi·co·ca** |tók'siko, ka| **adj.-m.** (sustancia) Que es venenoso; que puede causar la muerte de un ser vivo: *las pinturas de los juguetes infantiles no deben ser nunca tóxicas.*

SMELE: **tó·xi·co, ca** adj./s.m. Referido a una sustancia, que es venenosa: *un producto tóxico. Se envenenó al ingerir un tóxico.*

En ambos diccionarios aparece la voz separada por sílabas mediante punto y en negrita. En *DiPELE*, justo a continuación del lema se aprecia la transcripción fonética del término, seguido de la clase de palabra a la que pertenece, su género y la definición. En cambio, en *SMELE* no hay ninguna transcripción fonética del vocablo tras el lema, sino que directamente indica su categoría gramatical, el género y añade también el número. Con relación a las acepciones, para describir *tóxico, ca* emplean el término *sustancia* de diferente forma: mientras que *DiPELE* la escribe entre paréntesis (*sustancia*), *SMELE* adopta la forma de frase *referido a una sustancia*.

4.3.2. Nombres: ojo y parking

🚦 Ojo:

DiPELE: **o·jo** |óxo| **1 m.** Órgano situado en la cabeza del hombre y los animales, que sirve para ver: *el ~ está compuesto en su mayoría de agua; el ~ es muy delicado; ~ compuesto*, BIOL., el que tienen los insectos y otros invertebrados, que está formado por varios órganos más pequeños unidos entre sí: *el ~ compuesto está formado por varios ocelos; las moscas tienen ojos compuestos.* **2** Parte de ese órgano que es *visible en la cara, a ambos lados de la nariz: *los párpados y las pestañas forman parte del ~; Coarlos tiene los ojos azules.* △ Se usa generalmente en plural: *~ a la funerala*, fam. fig., el que tiene un color oscuro, a causa de un golpe: *un balonazo le ha puesto un ~ a la funerala; ojos de besugo*, fam. fig., los que son muy redondos y salientes: *tiene los ojos de besugo*

y eso lo acompleja. △ Se usa como apelativo despectivo: *Eugenio era un insoportable ojos de besugo*; **ojos de carnero degollado**, *fam. fig.*, los que tienen una expresión triste: *cuando me pide un favor, pone los ojos de carnero degollado*; **ojos de gato**, *fam. fig.*, los que tienen un color verde o gris: *mi sobrina tiene unos preciosos ojos de gato*; **ojos de sapo**, *fam. fig.*, los que son grandes e hinchados: *si lloras mucho, se te pondrán los ojos de sapo*. △ Se usa como apelativo despectivo: *janda, ojos de sapo, déjame en paz!*; **ojos rasgados**, los que tienen el párpado largo y estrecho: *las personas de zara oriental tienen los ojos rasgados*; **ojos saltones**, los que son saliente: *tiene los ojos pequeños, pero saltones*; **ojos tiernos**, *fig.*, los que tienen exceso de agua y lloran involuntariamente: *el señor Mariano tenía los ojos tiernos*; **ojos vivos**, *fig.*, los que brillan mucho: *los ojos vivos del animal se posaron en su amo*. **3** Agujero que tiene la aguja para meter el hilo: *no puedo enhebrar la aguja porque no veo el ~*. **4** Anillo que tienen las *tijeras y otras herramientas para introducir los dedos o el mango con el que se manejan: *las herramientas estaban colgadas en la pared, sujetas por el ~*; *las llaves antiguas tienen el ~ muy grande*. **5** Agujero de una cerradura: *mete la llave por el ~ y gírala dos veces*. **6** Gota de aceite o grasa que flota en un líquido: *la sopa tiene ojos*; *si echas aceite en el agua, salen ojos*. **7** Espacio o arco entre dos columnas o muros de un puente: *el puente del río tiene tres ojos*. **8** Hueco o agujero que tienen ciertos alimentos: *he comprado un queso con grandes ojos*. **9** Círculo de colores que aparece en las plumas de la cola del *pavo real: *el tapiz imitaba los grandes ojos de la cola del pavo*. **10** Fuente que surge en un llano: *los animales van a beber al ~ de la pradera*. **11** Abertura de las letras que tienen formas curvas: *la letra o tiene el ~ redondo*. **12 fig.** Atención y cuidado que se pone al hacer una cosa: *ten mucho ~ y no estropees la tela*; *hay que poner mucho ~ para no equivocarse*. **13 fig.** Capacidad para notar rápidamente las características de un asunto y formar un juicio sobre él: *presume de tener un gran ~ para conocer a las personas*. → **acierto, perspicacia, tino**. - **14 interj.** Expresión que indica que hay que tener mucho cuidado o poner gran atención: *¡~! Recién pintado, mancha*; *¡~ con ese perro, que muerde!* → **cuidado**. ■ **a ~**, de manera aproximada; sin pesar, sin medir, sin contar: *así, a ~, esa bolsa tiene cinco kilos de patatas*. → **bulto**. △ En el lenguaje familiar se usa *a ~ de buen cubero*, con el mismo significado. ■ **abrirle los ojos a alguien**, *fig.*, estar alegre y feliz a causa de una noticia o hecho favorable: *al volver a ver a sus padres, se le alegraron los ojos*. ■ **andar con ~**, *fam.*, estar prevenido: *ándate con ~, que no quiero que te engañen*. ■ **bailarle a los ojos de alguien**, *fam. fig.*, tener alegría, ánimo y energía: *desde que se ha casado, le bailan los ojos*. ■ **cerrar los ojos**, morir: *el ilustre poeta cerró*

los ojos. ■ **clavar los ojos**, *fig.*, mirar con mucha atención, fijamente: *el detective clavó los ojos en el hombre del sombrero y lo siguió*. ■ **comer con los ojos**, *fam.*, desear fuertemente la comida por su buen aspecto: *este niño come con los ojos, se ha dejado la mitad del helado*. ■ **comer con los ojos**, *fam.*, *fig.*, mirar con deseo y pasión: *en las escenas de amor, los actores se comen con los ojos*. ■ **costar un ~/un ~ de la cara**, *fam.*, valer mucho dinero; ser muy caro: *esta pulsera te habrá costado un ~*. ■ **cuatro ojos**, *fam. desp.*, persona que lleva *gafas: *mamá, en el colegio me llaman cuatro ojos*. ■ **¡dichosos ojos!**, expresión que indica gran alegría al encontrar una persona a la que hacía tiempo que no se veía: *¡dichosos los ojos que te ven! hace diez años que no sé nada de tu vida*. ■ **echar el ~**, *fam. fig.*, ver una cosa o persona y desear tenerla: *le he echado el ~ a una camisa de seda*. ■ **entrar por los ojos**, *fam. fig.*, gustar mucho por el aspecto anterior: *ese cuadro nos entró por los ojos en cuanto lo vimos*. ■ **en un abrir y cerrar de ojos**, *fam.*, en muy poco tiempo; rápidamente: *Alfonso se afeitó en un abrir y cerrar de ojos*. ■ **llenársele a alguien los ojos de lágrimas**, aparecer las *lágrimas sin llegar a llorar: *al recibir la mala noticia, se le llenaron los ojos de lágrimas*. ■ **meter por los ojos**, *fam.*, hablar muy bien de una cosa o de una persona para que otra la acepte: *el vendedor les metió por los ojos el televisor y acabaron comprándolo*. ■ **no pegar ~**, *fam.*, no dormir: *los ruidos de la calle no me han dejado pegar ~*. ■ **no quitar ~**, no dejar de mirar: *el señor de enfrente no te quita ~*. ■ **~ avizor**, en actitud de vigilancia; con atención: *le pareció oír ruidos en la casa y estaba con el ~ avizor*. ■ **~ de buey**, ventana redonda: *los barcos tienen ojos de buey*. ■ **~ de gallo**, dureza redonda que se forma en los dedos de los pies: *el callista le extirpó un ~ de gallo que le dolía*. ■ **~ del culo**, *fam. vulg.*, ano; abertura por donde se expulsan los excrementos: ■ **pasar por los ojos**, leer ligeramente: *pasó los ojos por el periódico y lo dejó*. ■ **poner los ojos en blanco**, *fam.*, mostrar admiración: *todos los presentes pusieron los ojos en blanco al oír las historias del aventurero*. ■ **sacar los ojos**, *fam.*, abusar de una persona, especialmente haciéndole gastar dinero: *su familia le está sacando los ojos*. ■ **saltar un ~**, perderlo; dejarlo ciego: *la máquina le ha saltado un ~*. ■ **ser el ~ derecho de alguien**, *fam.*, ser el preferido de una persona: *mi hijo es mi ~ derecho*. ■ **tener entre ojos**, *fam.*, odiar; no tener simpatía: *es una mala persona, por eso todos le tienen entre ojos*.

SMELE: ojo v. **1** En una persona o en un animal, órgano que sirve para ver: *El funcionamiento de una cámara fotográfica es semejante al del ojo.* **2** En la cara, parte visible de este órgano: *Tengo tanto sueño que se me cierran los ojos.* **3** Mirada o vista: *Me estoy poniendo nervioso porque no me quita los ojos de encima.* **4** Atención, cuidado o advertencia que se pone en algo: *Ten mucho ojo y no cometas ninguna imprudencia con el coche.* **5** Abertura que atraviesa algo de parte a parte: *Metí el hilo por el ojo de la aguja. Miré por el ojo de la cerradura para ver si había alguien.* **6** En una herramienta, agujero o abertura para meter los dedos de la mano o el mango con el que se maneja: *El sastre pasó una cuerda por uno de los ojos de las tijeras para colgárselas al cuello.* **7** En una cerradura, agujero por el que se mete la llave: *El ladrón introdujo una horquilla en el ojo de la cerradura y forzó la puerta.* **8** En una masa esponjosa, cada uno de los huecos o cavidades redondeados que tiene: *Compró un queso con ojos.* **9** En un puente, cada uno de los espacios abiertos que existen entre dos pilares: *La meta de la regata estaba situada debajo de los ojos del puente.* □ **SIN. Arcada.** **10** Manantial o corriente de agua que nace en un llano: *Hicimos estas fotos cuando fuimos a ver los ojos del río Guadiana.* **11** Parte central de algo, esp. de una tormenta o de un huracán: *En el ojo del huracán no hay nubes, ni viento ni lluvia.* ■ **interj.** **12** Expresión que se usa para llamar la atención sobre algo: *En la puerta recién pintada pusieron un cartel con ‘¡Ojo, mancha!’ en letras rojas.* **13** || **a ~ (de buen cubero); col.** Calculando aproximadamente, sin medir ni pesar: *Así, a ojo de buen cubero, yo creo que el pez pesa unos tres kilos.* || **a ojos cerrados o con los ojos cerrados; 1** Sin reflexionar o sin reparar en los riesgos o inconvenientes que puedan sobrevenir: *No importa dónde sea el viaje, porque me apunto a ojos cerrados.* **2** Sin vacilar o con toda seguridad: *Eso es tan fácil que yo lo hago con los ojos cerrados.* || **a ojos vistas; de manera visible y clara:** *La situación se agrava a ojos vistas.* || **abrir los ojos; 1 col.** Prestar atención o ponerse en actitud vigilante: *Abre bien los ojos y avísame cuando el sospechoso salga de su casa.* **2** Ver o hacer ver las cosas tal como son: *Es muy joven y muy inocente, pero los años le irán abriendo los ojos.* || **cerrar los ojos; no querer reconocer la existencia o la razón de algo, o no querer saber nada de ello:** *No puedes cerrar los ojos ante la terrible situación de tu país.* || **comer con los ojos** alguien; **col.** Mostrar en la mirada una pasión o un deseo intensos: *Los dos enamorados se comían con los ojos.* || **comer con los ojos; col.** Referido a los alimentos, mirarlo fijamente pensando que se va a ser capaz de comer más de lo que realmente se puede: *Come con los ojos y siempre se sirve más de lo que después es capaz de comerse.* || **Con {diez/cien/mil...} ojos; con mucha atención o precaución:** *Anda con cien ojos porque esas calles son*

peligrosas. □ Se usa más con los verbos *estar*, *andar*, *ir* o equivalentes. || **cuatro ojos**; *col. desp.* Persona que usa gafas. || **dichosos los ojos**; expresión que se usa para indicar alegría o satisfacción al ver a alguien que hacía tiempo que no se veía: *¡Dichosos los ojos! ¿dónde te has metido en estos últimos meses?* || **echar el ~ a algo**; *col.* Fijarse en ello con el propósito de llegar a tenerlo: *Le he echado el ojo a un libro, y voy a ver si mañana me lo compro.* || **echar un ~ a alguien**; **1** Estar atento a ello para cuidarlo: *Échale un ojo a las lentes que están al fuego.* **2 col.** Mirarlo superficialmente: *eché un ojo a la piscina y no le vi.* || **en un abrir (y cerrar) de ojos**; En un instante, o con mucha brevedad: *En un abrir y cerrar de ojos, me visto y nos vamos de compras.* || **entrar {por el ~ derecho/por el ~ izquierdo}**; Referido a una persona, ser aceptada con simpatía o con antipatía, respectivamente: *Me entró por el ojo izquierdo, y no puedo ni verlo.* || **entrar por los ojos**; **gustar por su aspecto externo**: *La comida entra por los ojos.* || **írsele a alguien los ojos tras algo**; mirarlo con un gran deseo o pasión: *Se le iban los ojos tras el collar del escaparate.* || **mirar con {buenos ojos/malos ojos}** a alguien; acogerlo con simpatía o antipatía, respectivamente: *Me dijo que estaba muy guapa, pero es que siempre me mira con buenos ojos.* || **mirar con otros ojos**; cambiar el concepto, la estimación o el aprecio que se tienen de algo: *Desde que le ayudé, me mira con otros ojos.* || **no pegar ~**; *col.* No poder dormir: *Hacía tanto calor que no he pegado ojo en toda la noche.* || **no tener los ojos en la cara**; *col.* Referido a una persona, no darse cuenta de lo que es muy claro o evidente: *¿Es que no tienes ojos en la cara, que casi me atropellas?* || **~ a la funerala**; *col.* El que tiene el párpado amoratado como consecuencia de un golpe. || **~ al parche**; *col.* Expresión que se usa para advertir o llamar la atención sobre algo: *¡Ojo al parche, que ya vienen!* □ **SIN.** *Oído al parche.* || **~ avizor**; alerta o con cuidado: *Estad ojo avizor para que no os timen.* □ Se usa más con los verbos *ir* y *estar*. || **~ (clínico)**; capacidad especial que tiene una persona para apreciar o captar con facilidad las circunstancias de algo o sus cualidades: *Tiene ojo clínico para descubrir a los mentirosos.* || **~ compuesto**; en un artrópodo, el que está formado por numerosos ojos simples u ocelos: *El saltamontes común tiene un par de ojos compuestos y tres ojos simples.* || **~ con**; expresión que se usa para indicar advertencia, aviso o amenaza: *¡Ojo con meterte conmigo, que hoy estoy de mal humor!* || **poner los ojos en algo**; escogerlo o mostrar predilección por ello: *Puse los ojos en ti desde el día en que te conocí, porque me pareciste formidable.* || **ser una persona el ~ derecho de otra**; *col.* Gozar de su mayor confianza, cariño o estima: *Ascendió rápidamente en la empresa porque era el ojo derecho del jefe.* || **tener ojos para algo**; dedicarle toda la atención: *Está celoso porque su madre solo tiene ojos para el más*

pequeño de la familia. □ Se una más en las expresiones *solo tener ojos para* y *no tener ojos más que para.* || **un ~ de la cara;** *col.* Mucho dinero: *El viaje me costó un ojo de la cara.* || **volver los ojos a** alguien; atenderle o interesarse por él: *Abandonó todo lo que poseía y volvió sus ojos a los más necesitados.* □ Cuando va delante de una palabra para formar compuestos, adopta la forma *oji-*: *ojituerto.*

Ambos diccionarios cuentan con una larga lista de acepciones y de fraseología para esta voz. Asimismo, para cada una de ellas utilizan ejemplos y, para aquellas que se han considerado necesarias, aparecen modos de uso con su respectivo ejemplo, con lo cual puede ayudar al aprendiz a entender mejor y a hacer uso de las expresiones. Por ejemplo, este fenómeno se observa en la segunda acepción de la página 817 de *DiPELE*: «**2** Parte de ese órgano que es *visible en la cara, a ambos lados de la nariz: *los párpados y las pestañas forman parte del ~; Carlos tiene los ojos azules.* △ Se usa generalmente en plural». Y, también se observa en la página 1009 de *SMELE* justo en la expresión «|| **tener ojos para** algo; dedicarle toda la atención: *Está celoso porque su madre solo tiene ojos para el más pequeño de la familia.* □ Se una más en las expresiones *solo tener ojos para* y *no tener ojos más que para.*» Además, cabe destacar que en *DiPELE* dicha voz viene acompañada de una imagen en la que se indican las partes que forman el ojo. Sin embargo, no ocurre lo mismo con *SMELE*.

Parking:

DiPELE: **par·king** [párkin] **1 m.** Lugar en la vía pública o en un edificio donde pueden dejarse los vehículos: *dejó el coche en un ~ y visitó la ciudad andando; recoja su ficha antes de entrar en el ~.* → **aparcamiento.** **2** Edificio que sirve para dejar los vehículos: *al final de la calle han construido un ~.* → **aparcamiento.** △ Esta palabra procede del inglés. La Real Academia Española prefiere la forma *aparcamiento*.

SMELE: **parking** s.m. → **aparcamiento.** □ Pron. [párkin].

Mientras que en *SMELE* solamente se encuentra la entrada de este vocablo sin acepciones, ya que dirige al lector a **aparcamiento** “**parking** s.m. → **aparcamiento.** □ Pron. [párkin]”; en *DiPELE* aparece su definición y también, su uso preferido en español: **1 m.** Lugar en la vía pública o en un edificio donde pueden dejarse los vehículos: *dejó el coche en un ~ y visitó la ciudad andando; recoja su ficha antes de entrar en el ~.* →

aparcamiento. 2 Edificio que sirve para dejar los vehículos: *al final de la calle han construido un ~.* → **aparcamiento.** △ Esta palabra procede del inglés. La Real Academia Española prefiere la forma *aparcamiento*.

Una vez en la entrada de *aparcamiento*, ambos diccionarios ofrecen varias acepciones y ejemplos para esta. Sin embargo, *DiPELE* destaca la opción de *estacionamiento*: 2 *Lugar en la vía pública o en un edificio donde pueden dejarse los vehículos: en esa plaza hay un ~ donde puedes dejar el coche.* → **Estacionamiento, parking.** Y, dentro del sustantivo *estacionamiento* proporciona dos acepciones y, también dirige al lector a *aparcamiento*. Por lo tanto, se deduce en esta obra que se trata de dos sinónimos totales e indica al aprendiz que puede utilizar ambos bajo el mismo contexto.

4.3.3. Verbos: coger y marear

Coger:

DiPELE: **co·ger** [koxér] 1 *tr.* [algo, a alguien] Tomar o sujetar, generalmente con la mano o con un objeto que se us como la mano: *me dijo que cogiese una galleta; hay que cogerlo con una pinza; coge un poco más de azúcar.* → **agarrar.** 2 [algo] Aceptar lo que se ofrece: *no pueden ~ propina; coge este libro, te lo regalo.* 3 [a alguien] Alcanzar o atrapar: *lo ha cogido el toro.* 4 Detener o encerrar en una cárcel o en un lugar parecido: *no han cogido aún a los ladrones.* → **apresar.** 5 [algo] Tener o llegar a tener: *debo ~ seguridad; has cogido un buen catarro.* 6 Subirse para ser transportado: *si no me levanto pronto, no me da tiempo a ~ el tren; tenía que ~ el autobús todos los días.* 7 *fam.*, [algo; a alguien] Tomar o separar de un lugar: *no quiero que me cojas el lápiz; perdona que te coja el pañuelo.* 8 Pagar o tomar en alquiler: *cogeré una casa en la costa este verano.* 9 [a alguien] Sorprender o descubrir: *nos cogieron rompiendo los cristales; casi me cogéis en ropa interior.* → **pescar, pillar;** ~ **con las manos en la masa**, *fam.*, sorprender o descubrir en una acción que no se quiere dejar ver: *entraron en un banco para robarlo y los cogieron con las manos en la masa.* 10 Sorprender cuando no se está preparado: *me cogió de sorpresa; nos ha cogido la hora de salir y aún no tenemos hechas las maletas.* 11 [algo] Reservar o guardar: *¿has cogido hora para el dentista?; no te preocupes si llegamos al cine algo tarde porque mi hermano nos va a ~ sitio.* 12 Escribir lo que una persona dice: *falté a clase y no pude ~ apuntes; este secretario coge trescientas palabras por minuto.* 13 *fam.* Comprender lo que no tiene un significado claro: *lo repetiré más despacio a ver*

si lo cogéis; no te ríes porque no has cogido el chiste. 14 vulg. Caber o tener capacidad: *esta jarra coge dos litros. 15* Posees sexualmente el macho a la hembra: *el toro cogió a la vaca.* □ No se suele usar para personas. - **16 tr. prnl.** [algo] Enganchar o sujetar: *he cogido el abrigo con la puerta; me he cogido un dedo con el cajón. ■ cogerla*, dedicar especial atención o preocuparse; tener enfado: *la ha cogido con la televisión; siempre la coge con el más débil. ■ ~ y, fam.*, expresión que indica que la acción del verbo que va detrás ocurre de pronto o no se espera: *cuando se enfada coge y se va sin despedirse. → agarrar, ir.*

SMELE: co·ger v. **1** Asir, agarrar o tomar: *Coge un trozo más grande de pastel. 2* Dar cabida o recibir en sí: *Esta madera coge muy bien la pintura. 3* Recoger, cosechar o guardar: *Coge la ropa que está tendida. La fruta que se coge de los árboles está más rica que la de la tienda. 4* Hallar, encontrar o descubrir: *Lo cogí de buenas y me concedió el favor que le pedí. 5* Sorprender o hallar desprevenido: *Cogieron al ladrón con las manos en la masa. 6* Capturar, prender o apresar: *La policía consiguió coger al preso que se había escapado. 7* Obtener, lograr o adquirir: *No conduce mal, pero le falta coger seguridad. 8* Entender, comprender o captar el significado: *¿Coges el significado de la frase? 9 col.* Referido a un espacio, llenarlo por completo u ocuparlo: *Si llegas pronto al teatro, cógeme sitio. 10* Referido a una emisión de radio o de televisión, captarla o recibirla: *En esta zona se cogen muy pocas cadenas de radio. 11* Referido a lo que precede, alcanzarlo o llegar hasta ello: *Corre, corre que te cojo. 12* Referido a lo que alguien dice, tomarlo por escrito: *El profesor habla demasiado deprisa y no me da tiempo a cogerlo. 13 col.* Referido esp. a una enfermedad o a un estado de ánimo, contraerlos, adquirirlos o alcanzarlos: *He cogido un resfriado y no puedo salir de casa.* □ **SIN.** *Atrapar, agarrar, pillar, pescar. 14* Referido a un toro, herir o enganchar a alguien con los cuernos: *El público gritó cuando vio que el toro cogió al torero. 15 col.* Referido a algo o a alguien, hallarse o encontrarse en determinada situación local: *No me da tiempo a llegar a tu casa porque me coge lejos. 16 col.* Caber: *En este autobús cogen sesenta pasajeros. 17 Amér. vulg. malson.* Copular. **18 || cogerla con** alguien; *col.* Tomarle manía y molestarlo continuamente: *La ha cogido con su compañero de clase y cada vez que lo ve, se mete con él.* □ La g se cambia en j delante de a, o → ESCOGER (39). □ Seguido de y y de un verbo, sirve para poner de relieve la acción expresada por este: *Cogió y se fue sin despedirse.*

Tanto *DiPELE* como *SMELE* ofrecen una gran cantidad de acepciones para esta voz, dieciséis y dieciocho respectivamente, junto con una gran variedad de ejemplos y fraseología. Cabe destacar que esta voz no tiene el mismo significado para cualquier hispanohablante. En Latinoamérica, por ejemplo, tiene un significado sexual, mientras que el español de España, no. Sin embargo, dicha connotación sexual solo se recoge en la acepción diecisiete de *SMELE*: “*Amér. Vulg. malson. Copular*”. Sin embargo, en *DiPELE*, únicamente se refiere al sentido sexual de los animales en la acepción quince: “Poseer sexualmente el macho a la hembra: *el toro cogió a la vaca*. △ No se suele usar para personas”. Matiz importante para tener en cuenta si un aprendiz de español se cruza alguna vez con algún hispanohablante de Latinoamérica.

Otro aspecto que destacar es la explicación del cambio de la *g* por la *j* que aparece en la acepción dieciocho de *SMELE*: “□ La *g* se cambia en *j* delante de *a*, *o* → ESCOGER (39).”; hecho que no se refleja en *DiPELE* que puede ser útil para el aprendiz. Asimismo, en *SMELE*, “coger” aparece como sinónimo de *atrapar*, *agarrar*, *pillar* y *pescar*. En cambio, *DiPELE* no muestra *pillar* o *pescar* como sinónimas a *coger*, sino que deriva al lector a dichas voces para ver sus significados: **9** [a alguien] Sorprender o descubrir: *nos cogieron rompiendo los cristales; casi me cogéis en ropa interior*. → **pescar, pillar**.

Marear:

DiPELE: **ma·re·ar** |mareár| **1 tr.** [algo] Dirigir el movimiento de una embarcación: *el piloto mareaba la nave con acierto*. **-2 intr.-tr.** [a alguien] Molestar o causar fastidio: *ese niño siempre está mareando; me marea con sus historias*. **-3 marearse prnl.** Experimentar una sensación desagradable en la cabeza y en estómago, generalmente a causa del movimiento de un vehículo o de una nave: *no puede viajar en barco porque marea; me mareo cuando la carretera tiene muchas curvas*.

SMELE: **ma·re·ar** v. **1** Producir o sentir un mareo o un malestar, que se manifiestan generalmente con vómitos y pérdida del equilibrio: *Leer en el coche me marea. Se mareó por una bajada de tensión*. **2 col.** Cansar o fastidiar con molestias continuas: *Me marea oírte hablar siempre de las mismas cosas*. **3 col.** Emborrachar ligeramente: *Este vino marea. No bebo cerveza porque me mareo*. □ Conjug. → HABLAR (4). □ FAM. Mareante.

Este verbo aparece, en ambas obras, separado por sílabas y también contienen el mismo número de acepciones: tres. Aun así, cabe destacar que en *DiPELE* diferencia el significado del verbo en función de la transitividad y si es pronominal o no. Sin embargo, *SMELE* no hace dicha distinción, aunque añade que debe conjugarse según el modelo del verbo *hablar* y, también, menciona la manera familiar de esta voz (mareante).

En definitiva, tanto *DiPELE* como *SMELE* son obras lexicográficas muy completas y de fácil comprensión. Ambas exhiben ejemplos de uso de las voces con lo cual sirve de ayuda al usuario a aprender las expresiones típicas de la lengua española y a poder emplearlas e integrarlas en su vocabulario. Sin embargo, estos diccionarios se han quedado obsoletos, ya que únicamente existe el formato en papel. De hecho, la lengua española ha evolucionado muy rápidamente desde la publicación de estas obras, así como también lo ha hecho la tecnología. Hoy en día, crecemos en un entorno digitalizado, motivo por el cual surge la necesidad de crear un diccionario ELE en línea y en *app* actualizado.

5. PROPUESTA DE UN DICCIONARIO DIGITAL: (DEPE)

Tras haber realizado una búsqueda exhaustiva de diccionarios de ELE en línea, se llega a la conclusión que la gran mayoría son prototipos de un repertorio² como tal, o bien, enciclopedias³ e investigaciones empezadas, pero no terminadas. En definitiva, no existe ningún diccionario de ELE en línea ni tampoco para *app* móvil. Por tanto, para desarrollar la propuesta de diccionario, se tendrán en cuenta los dos diccionarios analizados en el capítulo 4 y, también, el *Diccionario de Español de México* que servirá como modelo para el diseño del nuevo repertorio lexicográfico.

Por un lado, antes de empezar a definir y a diseñar la nueva obra es necesario escoger el nombre y, por consiguiente, su logo: *Diccionario español para extranjeros* (DEPE). Por otro lado, cabe decir que solo se mostrará la interfaz de este, dicho en otras palabras, solo se mostrará el diseño y su contenido en caso de ser creado. Asimismo, en esta propuesta únicamente aparecerán las seis voces analizadas en el capítulo anterior: *blanco, ca, tóxico, ca, coger, marear, ojo y parking*.



Ilustración 1: Logotipo DEPE

En primer lugar, se encuentra la pantalla principal con el logotipo de la obra, junto con el buscador principal, la búsqueda avanzada y los apartados *Acerca de DEPE*, *Preguntas al DEPE* y *Abreviaturas*:

² Diccionario de Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera (2015), <http://www.iula.upf.edu/rec/dae/e/>

³ Centro Virtual de Cervantes (1997-2024), https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm

- a. **Búsqueda:** Lugar donde los usuarios introducirán el lema sobre el que desean obtener información.



Ilustración 2: Búsqueda

- b. **Búsqueda avanzada:** Los usuarios podrán limitar la búsqueda por la categoría gramatical de la palabra, por equivalencia idiomática (teniendo en cuenta los idiomas que conoce la autora de esta obra, entre ellos alemán, catalán, francés, inglés e italiano) y, también, por voz mediante el símbolo del micrófono.

The image shows the 'Búsqueda avanzada' (Advanced Search) section of the 'depe' dictionary. At the top, the word 'depe' is displayed in a large, bold, black font. Below it, the words 'diccionario', 'español', 'para', and 'extranjeros' are arranged in a semi-circle. Below this, the text 'Búsqueda avanzada' is written in a bold, orange font. Underneath, there is a paragraph of text: 'Encuentre su voz a partir de la categoría gramatical (sustantivo, verbo o adjetivo), o bien con la traducción en su idioma de origen (alemán, catalán, francés, inglés o italiano). También puede pinchar en el micrófono para hacer la búsqueda por voz:'. Below this text, there are two input fields. The first field is labeled 'Categoría gramatical:' and the second field is labeled 'Traducción en otro idioma:'. Both fields have a magnifying glass icon on the left and a microphone icon on the right.

Ilustración 3: Búsqueda avanzada

- c. **Acerca de DEPE:** Parte del diccionario donde se explica la tipología a la cual pertenece, al público al que se dirige, el origen de esta obra y cómo está distribuida.



Acerca de DEPE

El *Diccionario de español para extranjeros* (DEPE) es un diccionario monolingüe, innovador y actual, dirigido a estudiantes de nivel avanzado de español.

Esta obra surge tras haber detectado la necesidad de crear un diccionario de español para extranjeros en línea, cuyo fin es proporcionar información detallada y ejemplificada a los aprendices de esta lengua.

DEPE cuenta, hasta la fecha, con seis voces clasificadas en función de la categoría gramatical a la que pertenecen.

Asimismo, existe una sección destinada a las posibles consultas rápidas o dudas que puedan tener los usuarios y otras herramientas útiles que facilitan la comprensión de las voces.

Ilustración 4: Acerca de DEPE

- d. **Preguntas al DEPE:** Espacio donde los usuarios pueden contactar directamente con la creadora de esta obra, con el fin de resolver dudas, consultas rápidas sobre alguna voz u otros aspectos que deseen, con el fin de aclarar su significado.



Preguntas al DEPE

Envíenos sus preguntas, consultas rápidas a través del siguiente formulario y le responderemos con la mayor brevedad posible. Muchas gracias.

Nombre:

Correo electrónico:

Consulta:

Ilustración 5: Preguntas al DEPE

- e. **Abreviaturas:** Con tal de facilitar la comprensión del vocablo en cuestión habrá un pequeño índice con las abreviaturas utilizadas en este diccionario.



Ilustración 6: Abreviaturas

En segundo lugar, se encuentran los seis términos en cuestión. Estos van seguidos de la categoría gramatical correspondiente y, a continuación, aparecen las acepciones más comunes del término. Estas van acompañadas de ejemplos que ilustran su aplicación en diferentes contextos. Además, se proporcionará fraseología asociada a la voz, así como sinónimos y antónimos que ayudarán al aprendiz a ampliar su vocabulario y a enriquecer su conocimiento lingüístico.

Por último, además de su función principal que es aprender español, este prototipo también incorpora dos características innovadoras que lo distingue de otros repertorios lexicográficos: la audición y la traducción de cada término.

- **Audición:** Esta herramienta adicional no solo amplía las posibilidades de aprendizaje, sino que también hace que el proceso sea más dinámico y efectivo para aquellos que desean mejorar sus habilidades lingüísticas, tanto para el habla como su capacidad auditiva hacia la comprensión del idioma.
- **Traducción:** Pese a tratarse de un diccionario monolingüe, también se ofrece la traducción de cada término a los idiomas que domina la propietaria de este estudio (catalán, inglés, francés, italiano y alemán), lo que permite establecer conexiones entre las diferentes lenguas y facilita la comprensión interlingüística.

La parte auditiva se encuentra justo al lado de cada vocablo con el símbolo de un altavoz y con tan solo hacer clic en él, el usuario podrá escuchar cómo se pronuncian las voces. La parte traducida aparece en último lugar, debajo de los sinónimos y antónimos y la fraseología.

5.1. Definición de cada una de las voces

Al igual que en la mayoría de los diccionarios, los términos se encuentran organizados alfabéticamente desde la letra "a" hasta la "z". A continuación, se presentan las seis palabras tal como figuran en el modelo de diccionario:

- ❖ **BLANCO, CA** (adjetivo) - **1.** Color de la nieve, leche o de una hoja de papel, entre otros: **-2.** (sustantivo) Objetivo, ser el blanco: *la bala dio en el blanco.*

SINÓNIMO: Puro, (sustantivo) Objetivo, meta.

ANTÓNIMO: Negro.

FRASEOLOGÍA: **Quedarse en blanco**, con la mente vacía sin recordar algo: *me quedé en blanco en una pregunta del examen*; **en blanco y en botella**, enfatizar (resaltar) algo muy evidente: *Marc siempre llega tarde a trabajar. Es en blanco y en botella que luego termina su turno media hora más tarde que los demás*; **no tener (ni) blanca o quedarse sin blanca**, no tener dinero: *no puedo comprarme las bambas de correr porque me he quedado sin blanca.*

TRADUCCIÓN: alemán *weiß*; catalán *blanc*; francés *blanc*; inglés *white*; italiano *bianco*.

- ❖ **COGER** (verbo) – **1.** Sujetar algo con la mano: *voy a coger el vaso de agua y lo pondré a lavar.* **-2.** Subir a un medio de transporte: *para ir a Barcelona prefiero coger el tren antes que el coche.* **-3.** (vulg. malson.) En algunos países de Latinoamérica significa *tener relaciones sexuales*, copular.

SINÓNIMO: Agarrar, tomar, pillar.

ANTÓNIMO: Soltar, dejar.

FRASEOLOGÍA: **Cogerla con alguien**, tener manía a una persona y molestarla continuamente: *Marta la ha cogido con su compañera de baloncesto y cada vez que la ve, trata de meterse con ella y quitarle la pelota*; **Coge y** (fam.), expresión

para indicar que ocurre algo de pronto: *cuando llora, coge y se encierra en la habitación.*

TRADUCCIÓN: Alemán *grab nehmen*; catalán *aagafar*, *prendre*; francés *prendre*; inglés *to take*; italiano *prendere*, *prendersi*.

- ❖ **MAREAR** (verbo) – **1. marearse *prnl.*** Sensación de desequilibrio, náuseas o malestar que experimenta una persona cuando se encuentra en un vehículo en movimiento, como por ejemplo en un coche o en un barco: *Las carreteras de curvas me marean.* - **2. *intr.-tr-*** [a alguien] Molestar, confundir a alguien: *Deja de marear con tus historias y cuenta la verdad.*

SINÓNIMO: Cansar, molestar, incomodar.

ANTÓNIMO: Recuperarse, reponerse.

FRASEOLOGÍA: **Marear la perdiz**, alargar una situación, dar vueltas sobre un tema sin llegar a ninguna conclusión: *estuvimos tanto tiempo mareando la perdiz en lugar de tomar una decisión concreta, que perdimos al cliente*; **marea roja**, acumulación de algas tóxicas en el mar: *cuando hay marea roja, los pescadores evitan salir de pesca*; **marea negra**, capa de petróleo producida por la colisión, hundimiento o derrames de barcos o plataformas petroleras: *la semana pasada, un barco sufrió una colisión con otro barco y provocó una marea negra de 17km.*
TRADUCCIONES: alemán *seerkrank machen* o (fig.) *jemanden ärgern* o *nerven*; catalán *marejar* o *marejar-se*; francés *faire tourner la tête* o *saouler*; inglés *make [sb] dizzy* o *annoy*; italiano *svenire*.

- ❖ **OJO** (sustantivo masculino) – **1.** Órgano visual situado en la cara que permite percibir la luz y las formas: *Los ojos marrones son los más comunes.* **2.** Parte central de un huracán o ciclón o de un volcán. **3.** (fig.) Llamar la atención o avisar sobre un peligro: *¡Ojo! Si pisas el charco, te mojarás los pies.*

SINÓNIMO: (fig.) Cuidado, atención, precaución.

FRASEOLOGÍA: **A ojo**, de manera aproximada: *es imposible tener la receta secreta de mi abuela, ella siempre cocina a ojo*; **clavar los ojos**, mirar fijamente algo o a alguien: *Andrea tenía los ojos clavados en la camisa de cuadros*; **comer con los ojos** (fam., fig.), querer comer algo por su buen aspecto: *la lasaña podía comerse con los ojos*; **en un abrir y cerrar de ojos** (fam.), muy rápidamente: *Pedro se duchó en un abrir y cerrar de ojos*; **no pegar ojo** (fam.), no dormir: *como estaba*

tan preocupado por lo que le dijo María, no pude pegar ojo en toda la noche; no quitar ojo (fam.), no dejar de mirar algo o a alguien: *la señora no quitaba ojo al perro salchicha del vecino mientras estaban en el parque; poner los ojos en blanco* (fam.), admirar a alguien: *el profesor nos contó tal historia de aventuras que todo el mundo puso los ojos en blanco; ser el ojo derecho* de alguien (fam.), ser la persona preferida de alguien: *mi mejor amiga es mi ojo derecho. Confío plenamente en ella.*

TRADUCCIÓN: Alemán *Auge*, (fig.) *sei vorsichtig* o *Achtung*; catalán *ull*, (fig.) *compte*; francés *oeil*, (fig.) *attention*; inglés *eye*, (fig.) *attention*; italiano *occhio*, (fig.) *guardare*.

- ❖ **PARKING** (sustantivo masculino) (anglicismo) -1. Lugar cubierto o abierto donde pueden estacionar los vehículos: *A la vuelta de la esquina hay un parking gratuito.*

SINÓNIMO: Aparcamiento, estacionamiento.

TRADUCCIÓN: Alemán *Parkplatz*; catalán *pàrquing*; francés *parking* o *stationnement*; inglés *parking*; italiano *area di stazionamento, parcheggio*.

- ❖ **TÓXICO, CA** (adjetivo) – 1. Aquello que es nocivo, venenoso para la salud: *Si trabajas con productos tóxicos, ponte mascarilla para no respirarlos. -2. (fig.)* Impacto negativo que tiene una relación, ambiente o situación en el bienestar emocional o psicológico de una persona: *No me gustan las personas que juzgan por tu manera de ser. Son personas tóxicas.*

SINÓNIMO: Nocivo, venenoso.

ANTÓNIMO: Sano.

TRADUCCIÓN: alemán *toxisch*; catalán *tòxic*; francés *toxique*; inglés *toxic*; italiano *tossico*.

6. CONCLUSIÓN

Gracias a esta investigación y a los objetivos alcanzados, he comprendido y he podido detectar la necesidad de crear un prototipo de diccionario de ELE actualizado y en línea. Las obras lexicográficas de las que disponemos hoy en día se encuentran en formato papel y están obsoletas. Además, cabe tener en cuenta que la lengua evoluciona mucho más rápido que las actualizaciones de los diccionarios en papel, otro motivo por el cual es necesario crear una obra en línea o en formato *app*.

En lo que concierne a la macroestructura, considero que estos repertorios didácticos deben recoger las voces más actuales de una lengua, incluyendo préstamos, neologismos, coloquialismos, entre otras. Además, opino que tanto el contenido visual –sea a través de imágenes, sea vídeos– como auditivo, ayudan y facilitan el aprendizaje de idiomas desde todos los puntos de vista: comprensión, pronunciación, léxico común, tecnicismos, fraseología, formas verbales, etc.

Por lo que hace la microestructura, he tenido en cuenta la organización propia de un diccionario, en la que las entradas lexicográficas aparecen ordenadas alfabéticamente de la “a” a la “z”. También considero necesario conservar la información detallada de los lemas, como por ejemplo que el usuario pueda encontrar la voz según su clasificación gramatical; las acepciones numeradas con sus respectivos ejemplos de uso; así como las marcas diacríticas, las etiquetas gramaticales, entre otros elementos que permiten comprender y utilizar correctamente las palabras.

En cuanto al análisis de las voces, cabe destacar que no había suficientemente tiempo para analizar y profundizar en el tratamiento lexicográfico de preposiciones, adverbios y determinantes. Además, son unidades léxicas que no tienen un verdadero significado, con lo cual decidí escoger sustantivos, verbos y adjetivos para dar una idea de cómo sería mi diccionario de ELE en línea. Para la creación de este recurso no he contado con aquellas acepciones que están en desuso, sino que he optado por significados de uso actual y de fácil comprensión para las personas aprendices de esta lengua.

La propuesta del diccionario (*DEPE*) busca, ante todo, la sencillez y la practicidad a la hora de aprender una voz, sin olvidar la formalidad que requiere un repertorio. Por lo tanto, he apostado por una interfaz práctica, fácil de usar e intuitiva. Asimismo, proporciona la accesibilidad y la portabilidad de un diccionario en línea. De esta manera, los usuarios pueden consultar y aprender vocabulario en cualquier momento y lugar, adaptándose así a sus necesidades y hábitos de estudio.

Para la creación de *DEPE*, determiné la necesidad de introducir innovaciones que no suelen encontrarse comúnmente en los diccionarios monolingües convencionales. Una de ellas es la herramienta auditiva que posee doble objetivo: por un lado, enriquecer el proceso de aprendizaje del español al potenciar la capacidad auditiva del estudiante y, por el otro, facilitar la práctica de la pronunciación de las palabras y así, en cierto modo, adquirir fluidez en el habla del español.

Otra innovación es incorporar las equivalencias de cada una de las voces en cuestión según la lengua de origen del aprendiz. En este caso, solo se muestran las traducciones en los idiomas que conoce la fundadora de *DEPE*: catalán, inglés, francés, alemán e italiano. el motivo por el cual he decidido añadir estas equivalencias es facilitar, al aprendiz, el proceso de búsqueda de una voz. En *Búsqueda avanzada* podrá escribir la voz en su lengua y, automáticamente, el diccionario le conducirá al término en español. No obstante, cabe decir que, esta obra está destinada a aquellos usuarios que ya dispongan de cierto conocimiento de la lengua de llegada, el español.

Dentro de las acepciones de *DEPE*, quisiera destacar que la voz *ojo* no dispone de un antónimo específico, ya que no existe ningún vocablo que represente lo opuesto a un ojo. Con lo cual, de las seis voces presentadas en este repertorio, es la única que no contiene el apartado de *antónimos*. Si hablara de *ojo* bajo el concepto de “vista” o “visión”, su función, quizás sí que habría añadido “ceguera”, por ejemplo, como antónimo, puesto que representaría la falta de visión o la ausencia de la capacidad de ver.

Para finalizar, quiero destacar la principal motivación para hacer un trabajo de fin de estudios sobre un repertorio lexicográfico de ELE: la falta de recursos en línea. De esta manera, se podría ofrecer a los usuarios una experiencia más enriquecedora y accesible, una nueva forma de acercar los diccionarios a su aprendizaje. Por todo ello, resulta necesario elaborar una propuesta de diccionario tuviera algún recurso auditivo, visual o audiovisual.

7. BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR EZQUERRA, MANUEL. (1995). Aparcamiento. En *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Español para extranjeros*. (p. 83) Universidad de Alcalá: Vox.
- ALVAR EZQUERRA, MANUEL. (1995). Blanco. En *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Español para extranjeros*. (p. 149) Universidad de Alcalá: Vox.
- ALVAR EZQUERRA, MANUEL. (1995). Coger. En *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Español para extranjeros*. (pp. 264 y 265) Universidad de Alcalá: Vox.
- ALVAR EZQUERRA, MANUEL. (1995). Estacionamiento. En *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Español para extranjeros*. (p. 484) Universidad de Alcalá: Vox.
- ALVAR EZQUERRA, MANUEL. (1995). Marear. En *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Español para extranjeros*. (p. 728) Universidad de Alcalá: Vox.
- ALVAR EZQUERRA, MANUEL. (1995). Ojo. En *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Español para extranjeros*. (pp. 817 y 818) Universidad de Alcalá: Vox.
- ALVAR EZQUERRA, MANUEL. (1995). Parking. En *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Español para extranjeros*. (p. 851) Universidad de Alcalá: Vox.
- ALVAR EZQUERRA, MANUEL. (1995). Tóxico. En *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Español para extranjeros*. (pp. 1118) Universidad de Alcalá: Vox.
- ARCOS PAVÓN, MARÍA ESTHER. (2008). *Los diccionarios monolingües para la enseñanza de español como lengua extranjera*. 279–289.
- BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA. (2011). *Evolución histórica*. Recuperado el 12 de diciembre de 2023, de <https://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/ObrasReferencia/Diccionarios/Evolucionhistorica/>
- CANVA (S/f). Canva.com. Recuperado el 9 de mayo de 2024, de <https://www.canva.com/>
- CENTRO VIRTUAL DE CERVANTES. (1997-2024). CVC. *Diccionario de términos clave de ELE. Índice*. Recuperado el 25 de febrero de 2024, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm
- DAELE - *Diccionario de aprendizaje del Español como Lengua Extranjera*. (2015). Upf.edu. Recuperado el 25 de febrero de 2024, de <http://www.iula.upf.edu/rec/daele/>
- DEM - *Diccionario del español de México*. <http://dem.colmex.mx/>, El Colegio de México, A.C., recuperado el 15 de febrero de 2024.
- GARRIGA ESCRIBANO, CECILIO. (2002). Los diccionarios escolares. *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, (31), 35-52
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, HUMBERTO. (1996). El nacimiento de la lexicografía monolingüe española para usuarios extranjeros. En *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II: actas del VI Congreso Internacional de ASELE (León, 5-7 de octubre de 1995)* (pp. 203-210). Servicio de Publicaciones.

- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, HUMBERTO. (2005). Quince años después: estado actual y perspectivas de la lexicografía del español para extranjeros. En *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad: actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004* (pp. 465-472). Editorial Universidad de Sevilla
- MALDONADO, CONCEPCIÓN. (1998). *El uso del diccionario en el aula* (Vol. 53). Madrid: Arco Libros.
- MALDONADO, CONCEPCIÓN (dir.); Almarza, Nieves y Rivero, Míriam (coord.). (2002). *Diccionario de español para extranjeros*. Madrid: SM.→ DSM-Ele
- MALDONADO, CONCEPCIÓN (dir.); Almarza, Nieves y Rivero, Míriam (coord.). (2002). Aparcamiento. *Diccionario de español para extranjeros*. (p. 105). Madrid: SM.→ DSM-Ele
- MALDONADO, CONCEPCIÓN (dir.); Almarza, Nieves y Rivero, Míriam (coord.). (2002). Blanco. *Diccionario de español para extranjeros*. (pp. 183 y 184). Madrid: SM.→ DSM-Ele
- MALDONADO, CONCEPCIÓN (dir.); Almarza, Nieves y Rivero, Míriam (coord.). (2002). Coger. *Diccionario de español para extranjeros*. (pp. 308 y 309). Madrid: SM.→ DSM-Ele
- MALDONADO, CONCEPCIÓN (dir.); Almarza, Nieves y Rivero, Míriam (coord.). (2002). Marear. *Diccionario de español para extranjeros*. (p. 906). Madrid: SM.→ DSM-Ele
- MALDONADO, CONCEPCIÓN (dir.); Almarza, Nieves y Rivero, Míriam (coord.). (2002). Ojo. *Diccionario de español para extranjeros*. (pp. 1008 y 1009). Madrid: SM.→ DSM-Ele
- MALDONADO, CONCEPCIÓN (dir.); Almarza, Nieves y Rivero, Míriam (coord.). (2002). Parking. *Diccionario de español para extranjeros*. (p. 1046). Madrid: SM.→ DSM-Ele
- MALDONADO, CONCEPCIÓN (dir.); Almarza, Nieves y Rivero, Míriam (coord.). (2002). Tóxico. *Diccionario de español para extranjeros*. (p. 1339). Madrid: SM.→ DSM-Ele
- MOLINER, MARÍA. (1996). Diccionario de uso del español. Características. Recuperado el 15 de febrero de 2024 de *Centro Virtual de Cervantes* https://cvc.cervantes.es/lengua/mmoliner/diccionario_caracteristicas02.htm
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO. (1996). El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 2(11), 47-55.
- RODRÍGUEZ BARCIA, SUSANA. (2016). *Introducción a la lexicografía*. Madrid: Síntesis.

8. ANEXOS

| | |
|--|----|
| A) <i>Diseño página web:</i> | 36 |
| Ilustración 1: Logotipo DEPE | 36 |
| Ilustración 2: Búsqueda | 36 |
| Ilustración 3: Búsqueda avanzada..... | 37 |
| Ilustración 4: Acerca de DEPE | 37 |
| Ilustración 5: Preguntas al DEPE | 38 |
| Ilustración 6: Abreviaturas | 38 |
| Ilustración 7: Blanco, ca | 39 |
| Ilustración 8: Cogér | 39 |
| Ilustración 9: Marear..... | 40 |
| Ilustración 10: Ojo..... | 40 |
| Ilustración 11: Parking | 41 |
| Ilustración 12: Tóxico, ca | 41 |
| B) <i>Diseño app móvil:</i> | 42 |
| Ilustración 13: Inicio..... | 42 |
| Ilustración 14: Búsqueda | 42 |
| Ilustración 15: Búsqueda avanzada..... | 43 |
| Ilustración 16: Acerca de DEPE | 43 |
| Ilustración 17: Preguntas al DEPE | 44 |
| Ilustración 18: Abreviaturas | 44 |
| Ilustración 19: Blanco, ca | 45 |
| Ilustración 20: Cogér | 45 |
| Ilustración 21: Marear | 46 |
| Ilustración 22: Ojo..... | 46 |
| Ilustración 23: Parking | 47 |
| Ilustración 24: Tóxico, ca | 47 |

A) Diseño página web:

Ilustración 1: Logotipo DEPE



Ilustración 2: Búsqueda



Ilustración 3: Búsqueda avanzada



Búsqueda avanzada

Encuentre su voz a partir de la categoría gramatical (sustantivo, verbo o adjetivo), o bien con la traducción en su idioma de origen (alemán, catalán, francés, inglés o italiano). También puede pinchar en el micrófono para hacer la búsqueda por voz:

Categoría gramatical:





Traducción en otro idioma:





Ilustración 4: Acerca de DEPE



Acerca de DEPE

El *Diccionario de español para extranjeros* (DEPE) es un diccionario monolingüe, innovador y actual, dirigido a estudiantes de nivel avanzado de español.

Esta obra surge tras haber detectado la necesidad de crear un diccionario de español para extranjeros en línea, cuyo fin es proporcionar información detallada y ejemplificada a los aprendices de esta lengua.

DEPE cuenta, hasta la fecha, con seis voces clasificadas en función de la categoría gramatical a la que pertenecen.

Asimismo, existe una sección destinada a las posibles consultas rápidas o dudas que puedan tener los usuarios y otras herramientas útiles que facilitan la comprensión de las voces.

Ilustración 5: Preguntas al DEPE



Preguntas al DEPE

Envíenos sus preguntas, consultas rápidas a través del siguiente formulario y le responderemos con la mayor brevedad posible. Muchas gracias.

Nombre:

Correo electrónico:

Consulta:

Ilustración 6: Abreviaturas



Abreviaturas

| | |
|---------------------------|-----------------------------|
| adj. = Adjetivo | fr = Francés |
| angl. = Anglicismo | intr. = Intransitivo |
| ca = Catalán | it = Italiano |
| de = Alemán | prnl. = Pronominal |
| en = Inglés | sus. = Sustantivo |
| fam. = Familiar | tr. = Transitivo |
| fig. = Figurado | verb. = Verbo |

Ilustración 7: Blanco, ca


-  **blanco, ca**
1. **adj.** Color de la nieve, leche o de una hoja de papel, entre otros:
 2. **sus.** Objetivo, ser el blanco: *la bala dio en el blanco*.
- Sinónimo:** **sus.** Objetivo, meta.
- Fraseología:** **Quedarse en blanco**, con la mente vacía, sin recordar algo: *me quedé en blanco en una pregunta del examen*; **en blanco y en botella**, enfatizar (resaltar) algo muy evidente: *Marc siempre llega tarde a trabajar. Es en blanco y en botella que luego termina su turno media hora más tarde que los demás*; **no tener (ni) blanca o quedarse sin blanca**, no tener dinero: *no puedo comprarme las bombas de correr porque me he quedado sin blanca*.
- Traducción:** de: weiß; ca: blanc; fr: blanc; en: white; it: bianco.

Ilustración 8: Coger


-  **coger (verb.)**
1. Sujetar algo con la mano: *voy a coger el vaso de agua y lo pondré a lavar*.
 2. Subir a un medio de transporte: *para ir a Barcelona prefiero coger el tren antes que el coche*.
 3. **vulg. malson.** En algunos países de Latinoamérica significa *tener relaciones sexuales*, copular.
- Sinónimo:** Agarrar, tomar, pillar.
- Antónimo:** soltar, dejar.
- Fraseología:** **Cogerla con alguien**, tener manía a una persona y molestarla continuamente: *Marta la ha cogido con su compañera de baloncesto y cada vez que la ve, trata de meterse con ella y quitarle la pelota*; **Coge y fam.**, expresión para indicar que ocurre algo de pronto: *cuan-do llora, coge y se encierra en la habitación*.
- Traducción:** de: grab nehmen; ca: agafar, prendre; fr: prendre; en: take; it: prendere, prendersi.

Ilustración 9: Marear


-  **marear** (verb.)
- 1. marearse prnl.** Sensación de desequilibrio, náuseas o malestar que experimenta una persona cuando se encuentra en un vehículo en movimiento, como por ejemplo en un coche o en un barco: *Las carreteras de curvas me marean.*
 - 2. intr.-tr-** [a alguien] Molestar, confundir a alguien: *Deja de marear con tus historias y cuenta la verdad.*
- Sinónimo:** Cansar, molestar, incomodar
- Antónimo:** Recuperarse, reponerse
- Fraseología:** **Marear la perdiz**, alargar una situación, dar vueltas sobre un tema sin llegar a ninguna conclusión: *estuvimos tanto tiempo mareando la perdiz en lugar de tomar una decisión concreta, que perdimos al cliente*; **marea roja**, acumulación de algas tóxicas en el mar: *cuando hay marea roja, los pescadores evitan salir de pesca*; **marea negra**, capa de petróleo producida por la colisión, hundimiento o derrames de barcos o plataformas petroleras: *la semana pasada, un barco sufrió una colisión con otro barco y provocó una marea negra de 17 km.*
- Traducción:** de: *seerkrank machen* o (fig.) *jemanden ärgern* o *nerven*; ca: *marejar* o *marejar-se*; fr: *faire tourner la tête* o *saouler*; en: *make [sb] dizzy* o *annoy*; it: *svenire*.

Ilustración 10: Ojo


-  **ojo** (sus.)
- 1.** Órgano visual situado en la cara que permite percibir la luz y las formas: *Los ojos marrones son los más comunes.*
 - 2.** Parte central de un huracán o ciclón o de un volcán.
 - 3. fig.** Llamar la atención o avisar sobre un peligro: *¡Ojo! Si pisas el charco, te mojarás los pies.*
- Sinónimo:** fig. Cuidado, atención, precaución.
- Fraseología:** **a ojo**, de manera aproximada: *es imposible tener la receta secreta de mi abuela, ella siempre cocina a ojo*; **clavar los ojos**, mirar fijamente algo o a alguien: *Andrea tenía los ojos clavados en la camisa de cuadros*; **comer con los ojos fam., fig.**, querer comer algo por su buen aspecto: *la lasaña podía comerse con los ojos*; **en un abrir y cerrar de ojos (fam.)**, muy rápidamente: *Pedro se duchó en un abrir y cerrar de ojos*; **no pegar ojo (fam.)**, no dormir: *como estaba tan preocupado por lo que le dijo María, no pude pegar ojo en toda la noche*; **no quitar ojo fam.**, no dejar de mirar algo o a alguien: *la señora no quitaba ojo al perro salchicha del vecino mientras estaban en el parque*; **poner los ojos en blanco fam.**, admirar a alguien: *el profesor nos contó tal historia de aventuras que todo el mundo puso los ojos en blanco*; **ser el ojo derecho de alguien fam.**, ser la persona preferida de alguien: *mi mejor amiga es mi ojo derecho. Confío plenamente en ella.*
- Traducción:** de: *Auge*, (fig.) *sei vorsichtig* o *Achtung*; ca: *ull*, (fig.) *compte*; fr: *oeil*, (fig.) *attention*; en: *eye*, (fig.) *attention*; it: *occhio*, (fig.) *guardare*.

Ilustración 11: Parking



-  **parking** (sus.) 1. *angl.* Lugar cubierto o abierto donde pueden estacionar los vehículos: *A la vuelta de la esquina hay un parking gratuito.*
Sinónimo: Aparcamiento, estacionamiento.
Traducción: de: *Parkplatz*; ca: *pàrquing*; fr: *parking* o *stationnement*; en: *parking*; it: *area di stazionamento*, *parcheggio* o *parking*.

Ilustración 12: Tóxico, ca

-  **tóxico, ca** (adj.) 1. Aquello que es nocivo, venenoso para la salud: *Si trabajas con productos tóxicos, ponte mascarilla para no respirarlos.*
2. (persona). Impacto negativo que tiene una relación, ambiente o situación en el bienestar emocional o psicológico de una persona: *No me gustan las personas que juzgan por tu manera de ser. Son personas tóxicas.*
Sinónimo: Nocivo, venenoso.
Antónimo: Sano.
Traducción: de: *toxisch*; ca: *tòxic*; fr: *toxique*; en: *toxic*; it: *tossico*.

B) Diseño app móvil:

Ilustración 13: Inicio

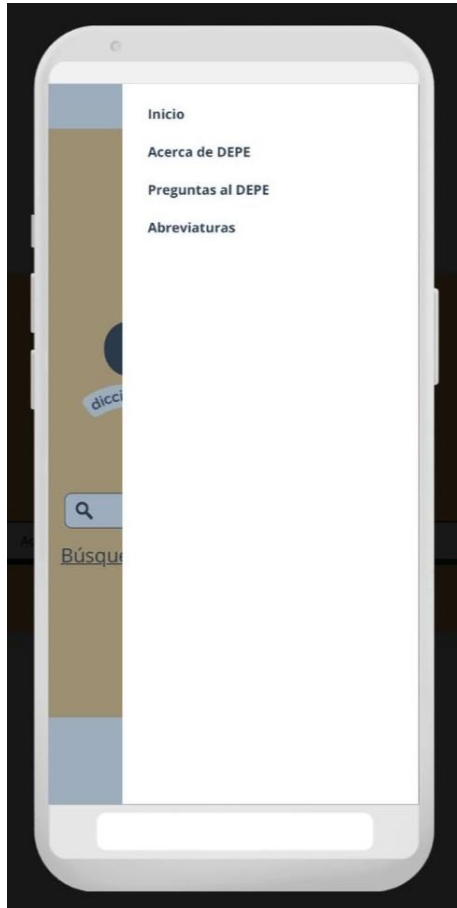


Ilustración 14: Búsqueda



Ilustración 15: Búsqueda avanzada



Ilustración 16: Acerca de DEPE



Ilustración 17: Preguntas al DEPE

The smartphone screen displays the 'depe' logo with the tagline 'diccionario español para extranjeros'. Below the logo, the title 'Preguntas al DEPE' is shown in orange. A paragraph of text invites users to send questions. Below this, there are three input fields: 'Nombre:', 'Correo electrónico:', and 'Consulta:'. Each field is represented by a simple rectangular box.

depe
diccionario español para extranjeros

Preguntas al DEPE

Envíenos sus preguntas, consultas rápidas a través del siguiente formulario y le responderemos con la mayor brevedad posible. Muchas gracias.

Nombre:

Correo electrónico:

Consulta:

Ilustración 18: Abreviaturas

The smartphone screen displays the 'depe' logo with the tagline 'diccionario español para extranjeros'. Above the logo, the title 'Abreviaturas' is shown in orange. Below the logo, a list of abbreviations and their meanings is provided, with each abbreviation in orange.

Abreviaturas

depe
diccionario español para extranjeros

adj. = Adjetivo
angl. = Anglicismo
ca = Catalán
de = Alemán
en = Inglés
fam. = Familiar
fig. = Figurado
fr = Francés
intr. = Intransitivo
it = Italiano
prnl. = Pronominal
sus. = Sustantivo
tr. = Transitivo
verb. = Verbo

Ilustración 19: Blanco, ca

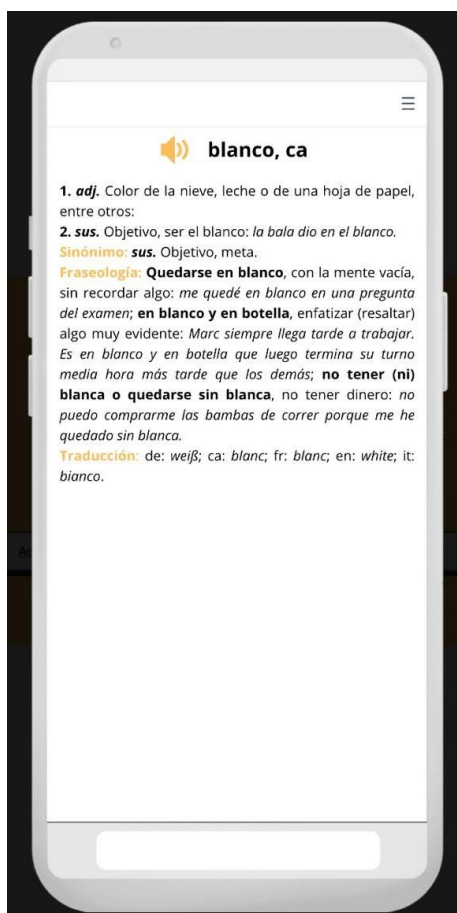


Ilustración 20: Cogér

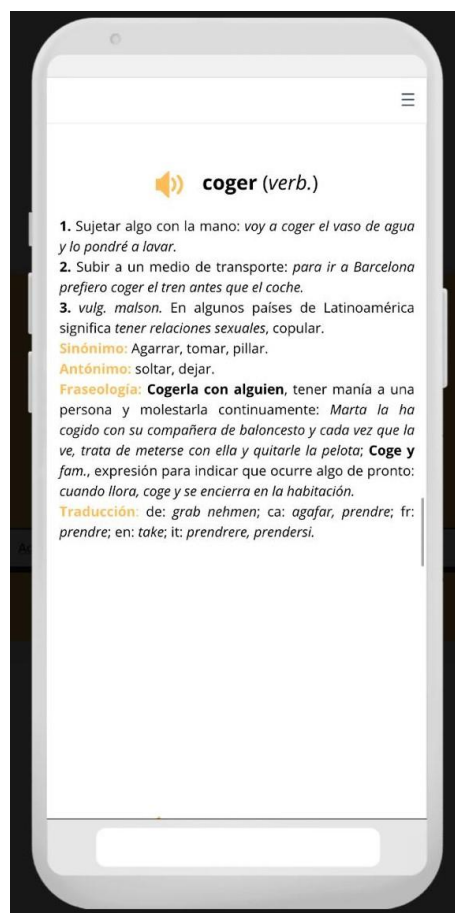


Ilustración 21: Marear

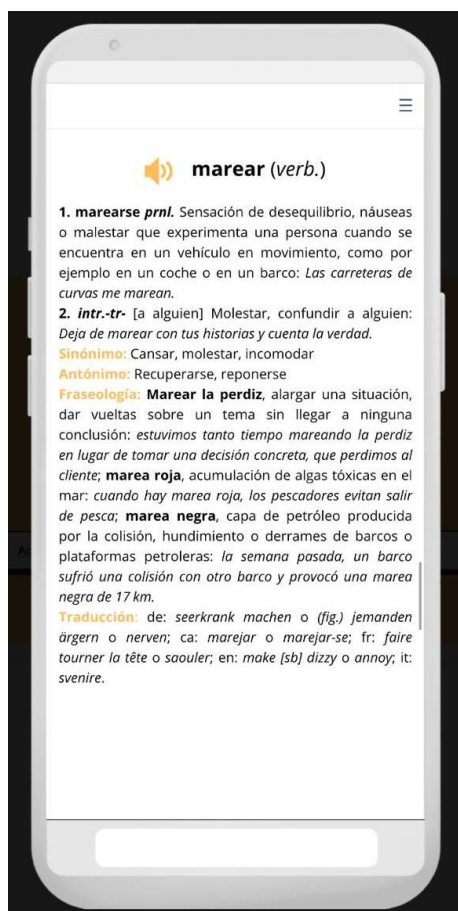


Ilustración 22: Ojo

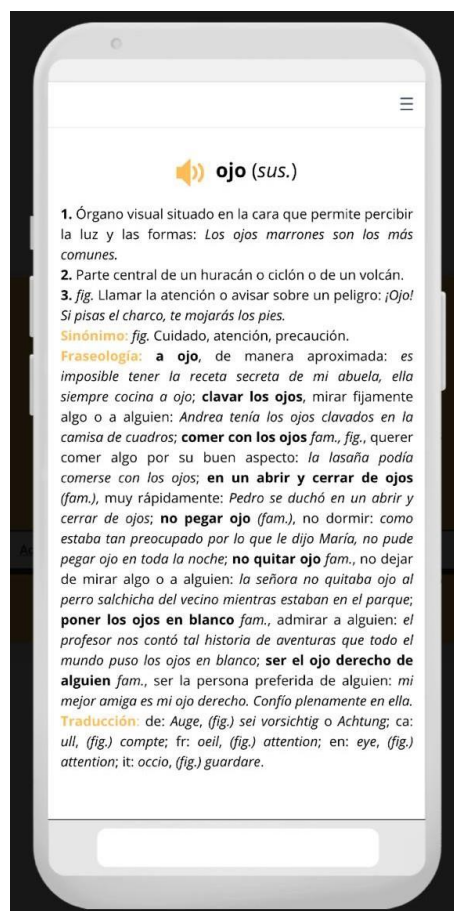


Ilustración 23: Parking

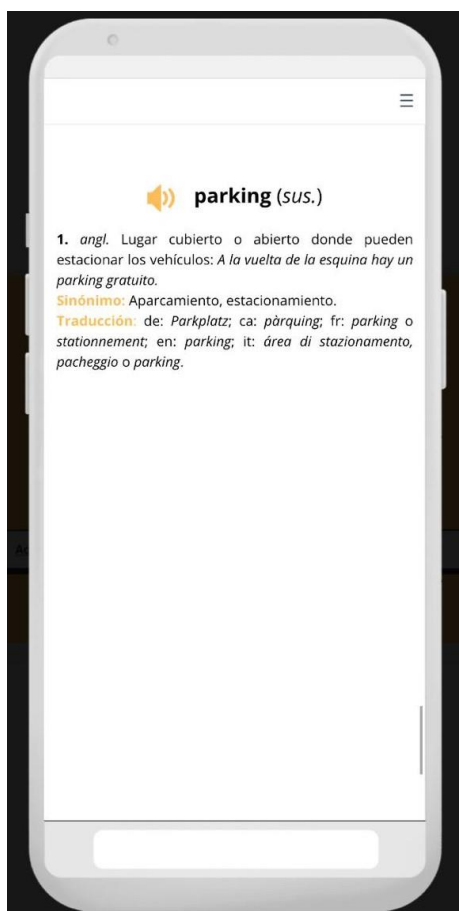


Ilustración 24: Tóxico, ca

